

Жанна Владимировна Лихачева

Омский государственный университет путей сообщения, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры русского и иностранных языков, Омск, Россия
e-mail: ljane71@mail.ru

Наталья Николаевна Соловьева

Омский государственный университет путей сообщения, старший преподаватель кафедры русского и иностранных языков,
Омск, Россия
e-mail: natasha2012_natali@mail.ru

Семантическая характеристика фразовых глаголов английского языка с частицами направления движения Directional Particles

Аннотация. Цель статьи — выявление семантических особенностей фразовых глаголов английского языка с частицами направления движения directional particle. В работе определяется возможность влияния лексико-семантических значений частиц на перевод исследуемых единиц с английского языка на русский. Актуальность исследования заключается в том, что современный период сопровождается интенсивными изменениями в английском языке, в том числе появлением новых фразовых глаголов. Объект исследования — фразовые глаголы с частицами направления движения directional particle, представленные в живой повседневной речи и интернет-общении. В результате исследования определены особенности перевода и влияние семантики послелого directional particle на перевод фразового глагола, доказана возможность тесного взаимодействия основных значений глагола и послелого.

Ключевые слова: послелог, фразовый глагол, частица, лексико-семантическое значение, предлог.

Zhanna V. Likhacheva

Omsk State Transport University, Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor of the Department of Russian and Foreign Languages, Omsk, Russia
e-mail: ljane71@mail.ru

Natalia N. Solovyova

Omsk State Transport University, Senior Lecturer of the Department of Russian and Foreign Languages, Omsk, Russia
e-mail: natasha2012_natali@mail.ru

Semantic Characteristics of English Phrasal Verbs with Directional Particles

Abstract. The purpose of the article is to identify the semantic features of English phrasal verbs with directional particles. The article determines the possibility of the influence of the lexical-semantic meanings of particles on the translation of the studied units from English into Russian. The relevance of the study lies in the fact that the modern period is accompanied by intensive changes in the English language, that is, the emergence of new phrasal verbs. The object of the study is phrasal verbs with directional particles, presented in live everyday speech and Internet communication. As a result of the study, the features of translation and the influence of the semantics of the postposition "directional particle" on the translation of a phrasal verb were determined, the possibility of close interaction between the main meanings of the verb and the postposition was proved.

Keywords: postposition, phrasal verb, particle, lexical-semantic meaning, preposition.

Введение (Introduction)

Английские фразовые глаголы, распространенные в устной и письменной речи, вызывают у носителей английского языка большие трудности для понимания и запоми-

нания. Хорошее знание английского языка немыслимо без усвоения этих глаголов. В некоторых языках, например в немецком, есть примеры фразовых глаголов, но они единичны. Особенность таких глаголов в том, что нельзя переводить

каждый элемент по отдельности. Из их названия видно, что они работают во фразе или контексте. Объединяясь в предложениях, они несут смысл, отличный от значения основного глагола. В русском языке за предлогом обычно следует дополнение, а после фразовых глаголов часто никакого предмета или дополнения нет. Таким образом, мы можем сказать, что в русском языке данного явления не существует, что и вызывает трудности при обучении языку и интерес при исследовании.

Актуальность исследования обусловлена потребностью в определении возможностей перевода фразовых глаголов при помощи основного значения глагола и общего значения частицы, в нашем случае — частицы, обозначающей движение, что актуально для лингвистов, студентов гуманитарных направлений подготовки и тех, кто углубленно изучает английский язык.

Объект исследования — фразовые глаголы с частицами *in, out, away, off* (directional particle), показывающими направление движения.

Предмет исследования — семантика данной категории фразовых глаголов.

Методы (Methods)

Основные методы исследования в данной работе: описательный метод; анализ лексических единиц по словарным дефинициям с частицами, показывающими направление движения (directional particle); количественный анализ с целью определить частоту влияния значения частицы на перевод фразового глагола.

Литературный обзор (Literature Review)

Теоретическая база исследования представлена трудами, посвященными описанию семантики словообразовательных моделей английского языка.

По мнению многих лингвистов (С. Б. Берлизон, Е. А. Долгина, А. В. Кунин, А. И. Смирницкий, Л. А. Чиненова, И. А. Яцкович и др.), фразовые глаголы являются фразеологическими единицами, т. е. входят во фразеологический состав английского языка [1; 2]. Джейн Поуви определяет фразовый глагол как «сочетание “простого” глагола и адвербиального послелога, представляющее единую семантическую и синтаксическую единицу» [3, с. 5].

Фразовые глаголы (глагольные словосочетания), или multi-word verbs, или phrasal verbs, — это устойчивые (идиоматические) сочетания глагола и наречия или глагола и предлога (или глагола с наречием и предлогом одновременно). Составную часть фразового глагола называют послелогами [3], коллокатами, постфиксами, поствербами [1]. Многие из приведенных выше терминов нередко подвергались критике. Понятие «послелог» уже употребляется в лингвистике применительно к суффиксу *s* притяжательного падежа, поэтому создается «ненужная терминологическая омонимия» [4, с. 245]. Наиболее распространенное название составной части фразового глагола — это «частица».

Частицей называют как предлоги, так и наречия. Частица — служебная единица языка, не имеющая собственного номинативного значения, но вносящая определенный

смысл в словосочетание, тесно примыкающая к глаголу. Частицы представляют значительные трудности для русскоговорящих, как с точки зрения семантики, так и с точки зрения грамматики. Это происходит из-за концептуальных несоответствий между русским и английским языками. Также сложность в овладении фразовыми глаголами вызвана еще и тем, что их количество постоянно растет, увеличивается и частота их употребления.

Приведем примеры высказываний.

He opened the door and looked in side (глагол + наречие). — *Он открыл дверь и заглянул вовнутрь* (здесь и далее перевод наш с помощью контекстного словаря-переводчика [5], Cambridge International Dictionary of Idioms [6] и Cambridge Dictionary [7]. — Ж. Л., Н. С.).

The girl walked down the road (глагол + предлог). — *Девочка шла вниз по дороге*.

Данные фразовые глаголы легки для понимания. Однако глагольные словосочетания могут иметь не только прямое или буквальное значение, но и переносное, или абстрактное, или производное.

Прямое значение: *Hold up your right hand*. — *Подними правую руку*.

Переносное значение: *The criminals held up the train and stole the money*. — *Преступники остановили поезд и украли деньги*.

В этом случае значение словосочетания не может быть выведено из значения основного глагола, это и есть пример фразового глагола. Проблема для иностранцев еще и в том, что один и тот же фразовый глагол может иметь разные значения.

Let's go off the main road. — *Давай свернем с главной дороги*.

I went off coffee, when I was expecting a baby. — *Я разлюбила кофе, когда ждала ребенка*.

Фразовые глаголы — это лексические единицы, которые вызывают значительное количество ошибок, хотя обладают семантической целостностью. Пристальное внимание к фразовым глаголам среди лингвистов обусловлено высокой коммуникативной ценностью этих лингвистических единиц для носителей языка. Хорошо известно, что коммуникация между носителями языка невозможна без фразовых глаголов. Более того, в повседневной речи они могут пользоваться двумя, тремя глаголами, меняя только частицу.

Популярность фразового глагола постоянно увеличивается в связи с тем, что семантическое конструирование информации, заложенное в нём, предполагает оптимальное соотношение между краткостью формы и емкостью содержания, конкретностью и полнотой информации. Фразовые глаголы из разговорной речи перешли в язык средств массовой информации, бизнеса и экономики. Многие лингвисты рассматривают различные аспекты фразовых глаголов. А. В. Кунин полагает, что фразовые глаголы — это фразеологические сращения, состоящие из глагола и постверба (специфического образования, не являющегося ни предлогом, ни наречием) [1, с. 308–309].

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Лингвисты предлагают семантические классификации фразовых глаголов, построенные на анализе семантики

послелого. Мы полагаем, что толкование глагольного компонента оказывает наибольшее влияние на значение фразового глагола в целом, но и семантику послелого нужно учитывать.

Материалом для исследования послужила выборка фразовых глаголов с частицей, обозначающей направление движения. Нами было отобрано 160 фразовых глаголов. Примеры для анализа подбирались методом сплошной выборки. Выборка фразовых глаголов осуществлялась из социальных сетей, телевизионных программ, глянцевого журналов, современных словарей Longman Phrasal Verbs Dictionary [8], Macmillan Phrasal Verbs Plus [9], Longman Dictionary of Phrasal Verbs [10], TED: ideas worth spreading [11].

В своем пособии по фразовым глаголам Джейн Поуви целую главу посвящает использованию частиц и их семантическому значению, учитывает грамматическую структуру и свойства глагола, но семантические взаимоотношения между компонентами фразового глагола остаются неисследованными. Мы отобрали для своего исследования фразовые глаголы именно с частицами, показывающими направление движения и относящимися к композиционным (compositional). Деление фразовых глаголов на композиционные и некомпозиционные (non compositional), у которых значение глагола и послелого полностью или частично меняется, в связи с чем вывести значение глагола из значения его компонентов не получается, является традиционным.

Directional particle — частица, уточняющая направление движения (частица в этих сочетаниях сохраняет свое пространственное значение: *to come in* «входить»; *to come out* «обнаруживаться, становиться известным»; *to go away* «сбегать (с кем-либо, чем-либо)»; *to go out* «бывать в обществе»; *to run off* «убежать»; *to drive away* «отогнать, прогнать»).

Осуществив выборку и систематизировав фразовые глаголы с частицей directional particle, попытаемся проанализировать семантическую структуру лексической единицы по словарным дефинициям для определения взаимодействия значений глагола и послелого.

Рассмотрим лексико-семантические значения фразовых глаголов с частицей *in*:

I took in the new information. — Я воспринял новую информацию; *Local people take in students to add to their income.* — Местные пускают студентов, чтобы увеличить доход; *He brought in the verdict of guilty.* — Он вынес вердикт — виновен; *Please open the door and let her in.* — Пожалуйста, откройте дверь и впустите ее; *I have to go in now.* — Я должен зайти домой сейчас. В данных примерах поступательное движение частицы *in* отражено с помощью приставок *в-*, *во-*, *за-*.

Somebody broke in last night and stole money. — Кто-то вломился прошлой ночью и украл деньги; *The TV station broke in to report the important news.* — ТВ-компания ворвалась в эфир, чтобы сообщить новости; *I'm sorry I got in so late last night.* — Я добрался до дома очень поздно вчера. В примерах с глаголом *break*, *get* появляется значение трудности входа, необходимости преодолевать препятствия.

My boyfriend doesn't want to go to the ballet but he finally gave in. — Мой друг не хотел идти на балет, но наконец сдался; *I have to hand in my essay by Friday.* — Я должен сдать свое эссе до пятницы. При переводе данных примеров мы не видим лексико-семантического значения частицы *in-*, показывающего направление движения внутрь.

I'll look in again tomorrow. — Я завтра загляну опять; *It's always available to check in earlier.* — Лучше зарегистрироваться заранее.

We can't move in till the end of the month. — Мы не можем въехать до конца месяца (здесь *move in* — въезжать, поселиться, входить); *May I put in a word or two?* — Можно мне вставить пару слов?; *You don't need a ticket to walk in.* — Вам не нужен билет, чтобы войти.

На данных примерах видно, что почти всегда фразовые глаголы с предлогом *in* при переводе сохраняют основное значение — значение поступательного движения внутрь (в, внутри). Как мы видим, в русском языке поступательное движение частицы *in* часто отражено с помощью приставок *в-*, *за-*, *во-*. Проанализировав 40 фразовых глаголов с частицей *in*, мы пришли к выводу, что только в пяти случаях (12,5 %) значение частицы не влияет на перевод фразовых глаголов.

Рассмотрим фразовые глаголы с частицей *out*:

Look out of the window, it's snowing. — Выгляни в окно, идет снег; *I need to take some money out of my account.* — Мне нужно снять деньги с моего счета; *Will you take me out tonight?* — Сводишь меня куда-нибудь вечером?; *Can you help me get my books out of that box?* — Можешь помочь мне вытащить книги из коробки?; *Get out of there!* — Уходи отсюда!; *Shall I put out the best plates?* — Я достану лучшие тарелки?; *They love to go out every Saturday night.* — Они любят выбираться куда-нибудь каждую субботу. На данных примерах видно, что фразовые глаголы с предлогом *out* при переводе сохраняют основное значение движения наружу (вне, из), частица используется, если говорится о ком-то, кто выходит наружу из закрытого помещения. Сема закрытости обязательно присутствует, для открытых пространств будет использоваться другая частица. Как мы видим, в русском языке движение наружу частицы *out* часто отражено с помощью приставок *вы-*, *из-*, *с-*.

How did you make out on your statistics test? — Как ты разобрался с тестом по статистике?; *When you make out the bill, give me a copy please.* — Когда выпишешь счет, дай мне копию, пожалуйста. При переводе данных примеров мы не видим лексико-семантического значения, показывающего направление движения наружу.

Please put out the fires before leaving the camping ground. — Пожалуйста, потушите огонь, перед тем как покинуть лагерь; *The government gives out money to people out of work.* — Правительство выдает деньги безработным; *The date of the election will be given out soon.* — Дата выборов скоро будет обнародована. В данных примерах говорится о законченности действий, о доведении дел до логического конца, однако значение выхода наружу сохраняется.

Проанализировав 40 фразовых глаголов с частицей *out*, мы пришли к выводу, что только в шести случаях (15 %) значение частицы не влияет на перевод.

Рассмотрим фразовые глаголы с частицей *away*:

She looked away in disgrace. — Она с позором отвела взгляд; *Can you take away your plate?* — Ты можешь убрать свою тарелку?; *I'd like to take you away for the holiday.* — Я бы хотел забрать тебя на каникулы; *The robbers got away.* — Грабители скрылись; *At first it was raining, but then clouds got away.* — Сначала шел дождь, затем тучи скрылись; *If you don't go away I'll call the police.* — Если ты не уйдешь, я вызову полицию; *If this pain doesn't go away, I'll go mad.* — Если боль не прекратится, я сойду с ума; *I'll give this old furniture away.* — Я отдам эту старую мебель; *Mother pulled a child away from the fire.* — Мама оттащила ребенка от огня; *The leader is pulling away now, and is sure to win.* — Лидер оторвался и обязательно победит. На данных примерах видно, что фразовые глаголы с предлогом *away* при переводе сохраняют основное значение предлога — значение движения прочь, вон, к какому-то другому месту. С некоторыми глаголами приобретает значение *исчезать*. В русском языке движение прочь, вон частицы *away* часто отражено с помощью приставок *от-, у-, за-*.

Don't give away the end of the story. — Не рассказывай конец истории. При переводе данного примера мы не видим лексико-семантического значения, показывающего направление движения прочь, вон.

Проанализировав 40 фразовых глаголов с частицей *away*, мы пришли к выводу, что только в пяти случаях (12,5 %) значение частицы не влияет на перевод.

Рассмотрим фразовые глаголы с частицей *off*:

Please put off your shoes. — Пожалуйста, сними свои туфли; *Never put off till tomorrow what you can do today.* — Никогда не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня; *Last night's strong wind nearly took the roof off.* — Вчерашний сильный ветер почти сорвал крышу; *It's exciting to feel the plane taking off.* — Прекрасно чувствовать, как взлетает самолет. В данных примерах акцент делается на переходе из одного состояния в другое, от одного действия к другому.

Boiling water gives off steam. — Кипящая вода выпускает пар; *This milk must be bad it's giving off a nasty smell.* — Это молоко должно быть несвежее, так как оно издает плохой запах; *We need to get off the bus at the next stop.* — Нам нужно сойти с автобуса на следующей остановке; *Can you get this spider off my shirt?* — Ты можешь снять паука с моей рубашки?; *Do you think that dirty mark will come off?* — Ты думаешь, это грязное пятно сойдет?; *The road turns off to the station.* — Дорога сворачивает к станции; *Turn off the light before leaving the building.* — Выключи свет перед тем, как покинуть здание; *Our telephone conversation was cut off.* — Наш телефонный разговор был прерван; *I'll cut you off without a penny.* — Я оставлю тебя без копейки. На данных примерах видно, что почти всегда фразовые гла-

голы с предлогом *off* приобретают значение «вон», «долгой», значение удаления с поверхности чего-то или перехода к другому действию, эквивалентом в русском языке являются приставки *от-, раз-, с-*, обозначающие завершение или прекращение действия.

The boys came off with only slight wounds. — Мальчики отделались легкими ранами. При переводе данного примера мы не видим лексико-семантического значения, показывающего направление движения вон, долгой, с поверхности чего-то.

Проанализировав 40 фразовых глаголов с частицей *off*, мы пришли к выводу, что в семи случаях (17,5 %) значение частицы не влияет на перевод.

В таблице показано, с какой вероятностью можно определить лексико-семантическое значение фразового глагола, ориентируясь на общее значение частицы.

Результаты анализа перевода фразовых глаголов с directional particles

| Directional particles | Количество фразовых глаголов, не отражающих общего значения directional particle | % |
|-----------------------|--|------|
| away | 5 | 12,5 |
| off | 7 | 17,5 |
| out | 6 | 15 |
| in | 5 | 12,5 |

Из таблицы видно, что, зная лексико-семантическое значение частицы и основного глагола, в большинстве случаев можно определить семантику фразового глагола.

Заключение (Conclusion)

Анализ 160 фразовых глаголов с частицами направления движения *directional particle* выявил основную семантическую особенность данной категории фразовых глаголов. Доказано, что основное значение послелога активно взаимодействует со значением основного глагола, т. е. оказывает влияние на перевод. Из 160 исследуемых фразовых глаголов только 23 не отражают общего значения частицы, что составляет всего 14 %.

В процентном соотношении выявлено, какие частицы из исследуемой категории можно понять, зная лишь лексико-семантическое значение частицы и основного глагола.

Представляется перспективным более широкое изучение фразовых глаголов для определения коннотации, облегчения овладения языком и понимания английского текста. Работа вносит вклад в изучение английских фразовых глаголов, дает материал для дальнейших исследований. Результаты могут быть использованы в деятельности переводчика.

Библиографический список

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М. : Высшая школа ; Дубна : Феникс, 1996. 381 с.
2. Чиненова Л. А. Английская фразеология в языке и речи. М. : Моск. гос. ун-т, 1986. 101 с.
3. Поуви Дж. Английские фразовые глаголы и их употребление : учеб. пособие. М. : Высшая школа, 1990. 176 с.
4. Кунин А. В. Английская фразеология (теоретический курс). М. : Высшая школа, 1970. 341 с.
5. АBBYY Lingvo Live. URL: <https://www.lingvolive.com> (дата обращения: 18.03.2022).

6. Cambridge International Dictionary of Idioms / ed. by M. McCarthy. Cambridge : Cambridge University Press, 1998. 608 p.
7. Cambridge Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 10.03.2022).
8. Longman Phrasal Verbs Dictionary. New York, Pearson Education Limited, 2000. 623 p.
9. Macmillan Phrasal Verbs Plus. Oxford : Bloomsbury Publishing Plc, 2005. 523 p.
10. Longman Dictionary of Phrasal Verbs. М. : Русский язык, 1986. 734 p.
11. TED: ideas worth spreading. URL: <https://www.ted.com/#/> (дата обращения: 12.04.2022).

References

- ABBY Lingvo Live*. Available at: <https://www.lingvolive.com/> (accessed: 18.03.2022). (in English)
- Cambridge Dictionary*. Available at: <http://dictionary.cambridge.org> (accessed: 10.03.2022). (in English)
- Chinenova L. A. (1986) *Angliiskaya frazeologiya v yazyke i rechi [English Phraseology in Language and Speech]**. Moscow, Moskovskii gosudarstvennyi universitet Publ., 101 p. (in Russian)
- Kunin A. V. (1970) *Angliiskaya frazeologiya (teoreticheskii kurs) [English Phraseology (The Oretical Course)]**. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 341 p. (in Russian)
- Kunin A. V. (1996) *Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo yazyka [Phraseology Course of Modern English]**. Moscow, Vysshaya shkola Publ., Dubna, Feniks Publ., 381 p. (in Russian)
- Longman Dictionary of Phrasal Verbs* (1986) Moscow, Russkii yazyk Publ., 734 p. (in English)
- Longman Phrasal Verbs Dictionary* (2000) New York, Pearson Education Limited Publ., 623 p. (in English)
- Macmillan Phrasal Verbs Plus* (2005) Oxford, Bloomsbury Publishing Plc Publ., 523 p. (in English)
- McCarthy M. (ed.) (1998) *Cambridge International Dictionary of Idioms*. Cambridge, Cambridge University Press, 608 p. (in English)
- Pouvi Dzh. (1990) *Angliiskie frazovye glagoly i ikh upotreblenie [English Phrasal Verbs and Their Use]**. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 176 p. (in Russian)
- TED: ideas worth spreading*. Available at: <https://www.ted.com/#/> (accessed: 12.04.2022). (in English)

* Перевод названий источников выполнен авторами статьи / Translated by the authors of the article.